

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
MAESTRÍA: LITERATURAS EN LENGUAS EXTRANJERAS Y LITERATURAS COMPARADAS
SEMINARIO “CRÍTICA DE LAS LITERATURAS NACIONALES”
PROFESORA: DRA. MAYA GONZÁLEZ ROUX
CUATRIMESTRE Y AÑO: SEGUNDO CUATRIMESTRE DE 2020

“Nuevas constelaciones de la literatura en lengua francesa. Fronteras, migraciones y francfonías en la ‘literatura-mundo’ del siglo XX”

Fundamentación y descripción

En marzo del 2007 se publicó el polémico manifiesto titulado “Pour une ‘littérature-monde’ en français” en el prestigioso diario *Le Monde*, que proclamaba, bajo la firma de cuarenta y cuatro escritores, el deceso de la francfonía y el nacimiento de una “literatura-mundo” en lengua francesa, abierta al mundo y transnacional. Su propósito era el de abolir las fronteras de la francfonía para terminar, a su vez, con la diferencia institucional entre literatura francesa y literatura francófona: dicho de otro modo, el manifiesto intentaba desnacionalizar la literatura en lengua francesa a través de la explosión de lo que hasta entonces se consideraba como el centro cuya “capacidad de absorción obliga[ba] a los autores que venían de otros lugares [entiéndase por fuera del Hexágono, es decir Francia] a despojarse de sus valijas para luego fundirse en el crisol de la lengua y de su historia nacional”. Dicha explosión permitiría, entonces, liberar la lengua de “su pacto exclusivo con la nación”. Lo que aquí evidentemente estaba en cuestionamiento era la idea de literatura nacional en oposición a un “ghetto literario” en el que se encerraba a la literatura francófona y que no hace más que recordar, a su vez, la persistencia de la dominación en el marco postcolonial. Esto es, la literatura francófona entendida como una literatura de los márgenes que revolotea alrededor de su progenitora, la francesa. Esta crítica refiere también a la compleja problemática del Centro y la Periferia (Pascale Casanova, *La République mondiale des Lettres*), y a la imagen del “escritor meteca” creada por la mentalidad colonial en la que indudablemente persisten los ecos de la larga tradición del exotismo. Recordemos que, a partir de los años 1970, la crítica y la enseñanza literaria en Francia comenzaron a utilizar la palabra “francófono” que, sin embargo, no se aplicaba a los autores franceses, salvo cuando se trataba de las Antillas francesas, como por ejemplo a Aimé Césaire, Édouard Glissant o Patrick Chamoiseau.

Por otro lado, el manifiesto fue duramente cuestionado. Una de las principales críticas que recibió apuntaba a cierta paradoja presente ya que la disolución de fronteras que se reivindicaba en la defensa de una identidad plural para pensar la “literatura-mundo”, se expresaba desde un órgano central de la cultura francesa como lo es *Le Monde* (el manifiesto se publicó en el suplemento literario “Le Monde des livres”). Misma resonancia tuvo la posterior publicación del libro *Pour une littérature-monde* en la colección NRF de la prestigiosa editorial Gallimard que reunió un conjunto de ensayos de veintisiete escritores de lengua francesa. Además, y esta es la otra crítica hacia el manifiesto, esta “literatura-mundo” que proponía pensar la diversidad lo hacía desde el francés (en este sentido, hay que subrayar que “*en français*”, presente en el título del manifiesto, en el libro se eliminó). Son muchos los interrogantes que surgen: ¿es posible

postular una diversidad del mundo por medio del prisma único de la lengua francesa?, es decir, y tal como postula el manifiesto, ¿se puede convertir la lengua francesa en una “patria universal exenta de todo patriotismo”? ¿A qué se refiere ese “universal” tan reivindicado y al que los escritores desean acceder y que podría explicar la voluntad de dominar a toda costa la lengua francesa? Porque una de las preguntas cruciales que plantea este manifiesto, a pesar de las contradicciones antes señaladas, es la del espacio, y con ella una crítica a la necesidad de pertenencia –que responde al viejo ideal de una literatura nacional– y que remite más a la Europa del siglo XIX que al presente. Esta indagación obliga también a detenerse en la figura y en el lugar del escritor nacional quien, como creador individual y a la vez representante de una identidad colectiva, es la encarnación de una imagen de la nación entre literatura y política (Anne-Marie Thiesse, *La fabrique de l'écrivain national. Entre littérature et politique*).

El presente seminario se propone, por lo tanto, partir del neologismo “literatura-mundo” y del entramado que presenta para analizar una *Weltliteratur* propiamente postnacional, en un recorrido crítico en el que sin duda es necesario volver sobre las causas políticas e históricas que presidieron la difusión del francés en el mundo. En este recorrido presentaremos una selección de autores del siglo XX en lengua francesa con el fin de analizar la problemática Centro/Periferia desde la literatura y la diversidad de la lengua francesa en relación, por un lado, con el constante cuestionamiento identitario (no solo desde las antiguas colonias francesas sino también por parte de escritores del “Hexágono”), y con la larga tradición del exotismo, por el otro. Con el propósito de imaginar esta “literatura-mundo”, y de indagar la constelación de una literatura en lengua francesa que se desprende de la nación, abordaremos una selección de autores de diversas geografías y áreas culturales: las literaturas caribeñas –también llamadas antillanas– de lengua francesa –que reúnen a Haití y a las Antillas Menores (Santa Lucía, la Martinica, la Guadalupe y la Guayana), la literatura del África negra (Congo y Senegal, en el corpus seleccionado) y del África magrebí (aquí, solo Marruecos); y finalmente del Hexágono francés. Todos los autores elegidos comparten no solo el interés en ampliar las fronteras de la literatura en lengua francesa, sino también la circunstancia de haber vivido alguna forma de la migración. En este sentido, el eje identidad-lengua es de capital importancia al momento de abordar estas literaturas en lengua francesa.

Objetivos

§ Indagar y singularizar el pensamiento de una “literatura mundial” (la noción de *Weltliteratur* de Goethe), en relación con la “literatura nacional”.

§ Conocer y profundizar en los movimientos y conceptos claves del pensamiento identitario del Caribe francófono: la Negritud, la Antillanidad y la Criollidad.

§ Distinguir y analizar las especificidades del “escritor nacional” y de “nación literaria” en el espacio de la literatura y cultura francesa a partir de la “mundialización literaria”.

§ Desarrollar una cultura general, en relación con las grandes problemáticas de la literatura francesa y francófona actuales desde distintos ángulos que se articulan en las proposiciones temáticas arriba mencionadas.

§ Atender y analizar la especificidad de los conceptos de identidad, migración y diáspora, y de exotismo y mestizaje.

Contenidos

Unidad 1. De la *Weltliteratur* al manifiesto “Pour une ‘littérature-monde’ en français”

Los presupuestos de la *Weltliteratur* (Goethe) en el contexto actual (Auerbach, Moretti) y los principios de una historia mundial de la literatura (Pascale Casanova): el espacio literario, el “meridiano de Greenwich” y la “fábrica de lo universal”. La polémica en torno al manifiesto “Pour une ‘littérature-monde’ en français”. Mundialización del escritor nacional: qué es ser hoy un “escritor nacional” en Francia (Anne-Marie Thiesse).

Lecturas

Auerbach, Erich, “Philology and *Weltliteratur*” (1952), *World Literature. A Reader*, London, New York, Routledge, 2012, p. 65-73 [trad. esp. Jesús Espino Nuño, “Filología de la literatura universal”, José Manuel Cuesta Abad y Julián Jiménez Heffernan (eds.), *Teorías literarias del siglo XX. Una antología*, Madrid, Akal, 2005, p. 809-820].

Casanova, Pascale ([1999] 2001). *La República mundial de las letras*, Barcelona: Anagrama. [Selección]

Eckermann, Johann Peter, *Conversaciones con Goethe*, El Acantilado, Barcelona, 2005. [Selección]

Moretti, Franco, “Literatura europea moderna: un esbozo geográfico” y “Conjeturas sobre la literatura mundial”, en *Lectura distante*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, p. 11-78.

Thiesse, Anne-Marie, “Introduction” y “L’écrivain national, identité en metamorphoses”, en *La fabrique de l’écrivain national. Entre littérature et politique*, París, Éditions Gallimard, 2019, p. 9-22 y p. 409-418.

VV.AA. “Pour une ‘littérature-monde’ en français”, *Le Monde*, 15 de marzo de 2007. Recuperado de https://www.lemonde.fr/livres/article/2007/03/15/des-ecrivains-plaident-pour-un-roman-en-francais-ouvert-sur-le-monde_883572_3260.html [trad. esp. Francisco Aiello, “Manifiesto: Por una literatura-mundo en francés”. *Katatay. Revista crítica de literatura latinoamericana*, Año V, N°7, septiembre 2009, p. 95-97].

Unidad 2. Introducción a la problemática de la identidad en el contexto del Caribe francófono.

El proyecto de la Negritud (Aimé Césaire) en las Antillas Menores como revalorización de la vida “negra” que tendió puentes entre las Antillas y África. El movimiento de la Antillanidad (Édouard Glissant): pensar al “ser” antillano no desde, o anclado en, los valores del continente africano defendidos por la negritud sino subrayando las influencias occidentales, africanas e indias. El “pensamiento archipiélago” de Glissant. La “Créolité” (Patrick Chamoiseau) como una alternativa a la noción de mestizaje de Glissant. De la Creolidad a la Creolización.

Lecturas

Césaire, Aimé (1939), *Cahier d'un retour au pays natal*, París, PUF, 2014 [trad. esp. *Cuaderno de un retorno al país natal*, México, Ediciones Era, 1969].

Glissant, Édouard (1981), *Le discours antillais*, París, Gallimard, 1997 [trad. esp. *El discurso antillano*, Caracas, Monte Ávila Editores, 2005] (selección)

Chamoiseau, Patrick, *Texaco*, París, Gallimard, 1992 [trad. esp. *Texaco*, Barcelona, Anagrama, 1994].

Confiant, Raphaël, Chamoiseau, Patrick y Bernabé, Jean, *Éloge de la créolité*, Gallimard, 1989 (selección) [trad. esp. "Nos proclamamos 'Créoles'", *Literatura Francófona: II. América*, México, FCE, 1996, p. 49-56.]

Unidad 3. El Caribe francófono y la problemática centro y periferia (I). Dany Laferrière y *El enigma del regreso*.

El regreso del exilio. El retorno como acercamiento y conciliación entre el país soñado y el país real. La identidad y el "entre-dos" (*entre-deux*): viaje, desplazamiento y nomadismo. Relación con *Cahier d'un retour au pays natal* de Césaire.

Lecturas

Laferrière, Dany, *L'énigme du retour*, París, Grasset, 2009 [trad. esp. *El enigma del regreso*, Madrid, Alianza Editorial, 2012].

---, "Je voyage en français", en M. Le Bris y J. Rouaud (dir.), *Pour une littérature-monde*, París, Gallimard, 2007, p. 87-102.

Laplantine, François y Nouss, Alexis, *Mestizajes. De Arcimboldo a zombi*, Buenos Aires, FCE, 2007. (selección)

Maffesoli, Michel, "Le nomadisme fondateur", en *Du nomadisme. Vagabondages initiaques*, París, Le Livre de Poche, 1997, ["El nomadismo fundador" trad. esp. de *Nómadas*, Colombia, Universidad Central, número 10, abril 1999, p. 126-142]

Nouss, Alexis, "Le centre et la frontière", "Les nouvelles identités déracinées" y "Métissages et mosaïques", *Plaidoyer pour un monde métis*, Paris, Les éditions Textuel, 2005, p. 45-65, 93-113 y 119-132.

Unidad 4. El centro y la periferia (II). El viaje desde la metrópoli a la colonia. Jean-Marie Gustave Le Clézio y *El africano*.

Migración e identidad. Percepción del *ailleurs* y la representación del 'otro' en *El africano*. Confrontación frente a la diferencia, el encuentro con el otro y la problemática del "yo". Imposibilidad de un anclaje territorial: la lengua francesa como "único país".

Lecturas

Ezine, Jean-Louis, *Ailleurs*, entrevistas con J.-M. G. Le Clézio, Arléa, 1995.

Le Clézio, J.-M. G., "Éloge de la langue française", *L'Express*, 7 de octubre de 1993.

“Dans la forêt des paradoxes”, 2008. Recuperado de https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2008/clezio-lecture_fr.pdf
L'Africain, París, Gallimard, 2004 [*El africano*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2008].

Marcelle, Pierre. (1999). “Hiératique Le Clézio”, *Libération*. Recuperado de http://next.libération.fr/livres/1999/05/20/face-aux-piles-hieratique-le-cleziojean-marie-gustave-le-clezio-hasard-suivi-de-angoli-mala-gallimar_273518

Unidad 5. Francofonía africana (I). Exilio y desarraigo, hospitalidad de la lengua francesa. Tahar Ben Jelloun, *Partir* y *El retorno*.

El escritor de “la pertenencia a dos mundos”. La reapropiación de la memoria. Desarraigo como “ausencia de sí”. La ciudad como experiencia de la escritura. Fez, ciudad de la infancia y de la tradición. Tánger, ciudad-frontera. París, la extranjera, ciudad huésped y de la emigración.

Lecturas

Ben Jelloun, Tahar, *Partir*, París, Gallimard, 2005 [trad. esp. *Partir*, Barcelona, El Aleph, 2006]

---, *Au pays*, París, Gallimard, 2009 [trad. esp. *El retorno*, Madrid, Alianza, 2011].

---, “La cave de ma mémoire, le toit de ma maison sont des mots français”, en M. Le Bris y J. Rouaud (dir.), *Pour une littérature-monde*, París, Gallimard, 2007, p. 113-124.

Unidad 6. Francofonía africana (II). Identidad y diáspora africana. Alain Mabanckou, *El llanto del hombre negro*.

La reflexión sobre la identidad: una nueva versión sobre la Negritud. Identidad como elección personal: ciudadanía vs. nacionalidad. El “devenir” francés. Exilio, emigración y viaje: la escritura como enraizamiento. Relación con *Le sanglot de l'homme blanc* de Pascal Bruckner.

Lecturas

Mabanckou, Alain *Le sanglot de l'homme noir*, París, Fayard, 2012 [trad. esp. *El llanto del hombre negro*, Madrid, Los libros de la Catarata, 2017]

---, “Le sang, le sol, la souche”, en Michel Le Bris y Jean Rouaud (dir.), *Je est un autre. Pour une identité-monde*, París, Gallimard, 2010, p. 39-44.

---, “La francophonie, oui, le ghetto: non!”, *Le Monde*, 19 de marzo, 2006.

---, “Le chant de l'oiseau migrateur”, en M. Le Bris y J. Rouaud (dir.), *Pour une littérature-monde*, París, Gallimard, 2007, p. 55-66.

Bibliografía general (selección)

Aiello, Francisco, “Querellas: Francofonía / Literatura mundo: nuevas perspectivas para la literatura caribeña en lengua francesa”, en *Katatay. Revista crítica de literatura latinoamericana*, año V, número 7, septiembre de 2009, p. 95- 104.

- Aira, César, “Exotismo”, *Boletín 3*, Grupo de Estudios de Literatura de Teoría Literaria, septiembre 1993, p. 73-79.
- Appiah, Kwame Anthony, *Cosmopolitismo: la ética en un mundo de extraños*, Madrid, Katz, 2007. [selección]
- Aron, Paul, “Le fait littéraire francophone”, en *Les Champs littéraires africains*, París, Karthala, 2001, p. 39-55.
- Augé, Marc, *El sentido de los otros*, Barcelona, Paidós, 1996.
- Beniamino, M, “La Francophonie littéraire”, en D’Hulst, L. & Moura, J-M. (dir.), *Les études francophones: état des lieux*, Lille, Université Lille 3, 2003, p. 15-24.
- Bourriaud, Nicolas, *Radicante*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2009.
- Bouvet, Rachel, *Vers une approche géopoétique. Lectures de Kenneth White, Victor Segalen, J.-M.G. Le Clézio*, Québec, Presse Universitaire de Québec, 2015.
- Césaire, Aimé, *Discurso sobre el colonialismo*, Madrid, Akal, 2006.
- Compagnon, Antoine. *¿Para qué sirve la literatura?*, trad. M. Arranz. Barcelona: Acantilado, 2008.
- Dalton, Roque, Depestre, René y al., *El intelectual y la sociedad*, México, Siglo XXI, 1969.
- Depestre, René, “Problemas de la identidad del hombre negro en las literaturas antillanas”, *Latinoamérica. Cuadernos de cultura latinoamericana*, 14, México, UNAM, 1978.
- , *Bonjour et adieu à la négritude*, París, Éditions Laffont, 1980.
- Derrida, Jacques, *Le Monolinguisme de l’autre*, París, Éditions Galilée, 1996.
- Documental “Édouard Glissant, la créolisation du monde” de Yves Billy y Mathieu Glissant, 2010.
- Dodu, Brigitte, “Mondialité ou mondialisation? Le Tout-monde et le Tout-empire”, en *Les Cahiers du GEPE*, N°3/ 2011, Hors champ, 2011.
- Fonkoua, Romuald, *Essai sur une mesure du monde au XXe siècle: Édouard Glissant*, Honoré Champion, 2002.
- Fonkoua, Romuald, *Aimé Césaire*, Perrin, 2010.
- Garnier, Xavier, “Pour une géocritique des littératures en langues africaines”, en *Études littéraires* 461, 2015, p. 21–30.
- Glissant, Édouard, “El lenguaje-nación y la poética de acriollamiento. Una conversación entre Kamau Brathwaite y Édouard Glissant”, *Literatura y Lingüística*, N°19, 2008, p. 311-329.
- , *Introducción a una poética de lo diverso*, Barcelona, Bronce, 2002.
- , “Marcas”, *Literatura Francófona: II. América*, México, FCE, 1996, p. 122-128.
- , *Tratado del Todo-Mundo*, Barcelona, El Cobre, 2006.
- Hall, Stuart. “¿Quién necesita “identidad”?”, *Cuestiones de identidad cultural*, Madrid, Amorrortu editores, 2003,

- Jameson, Frederic y Žižek, Slavoj, *Estudios culturales. Reflexiones sobre el Multiculturalismo*, Buenos Aires, Paidós, 1998.
- Kaplan, Caren, *Questions of travel. Postmodern Discourses of Displacement*, Durham, Duke University Press, 1996.
- Lapierre, Nicole (2004), *Pensons ailleurs*, Paris, Gallimard, 2006.
- Leiris, Michel, *El África fantasmal*, trad. esp. Tomás Fernández Aúz, Pre-Textos, 2007.
- Lionnet, Françoise, “Universalisms and francophonies”, en *International Journal of Francophone Studies*, vol. 12, n.2-3, 2009, p. 203-221.
- Ludwig, Ralph (ed.), *Écrire la “parole de nuit”. La nouvelle littérature antillaise*, Gallimard, 1994.
- Mbembe, Achille, *Crítica de la razón negra*, Buenos Aires, Futuro Anterior, 2016.
- Memmi, Albert, *Retrato del colonizado*, Buenos Aires, Ediciones la Flor, 1983.
- Mignolo, Walter, “La colonialidad a lo largo y a lo ancho: el hemisferio occidental en el horizonte colonial de la modernidad”, *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales*, Buenos Aires, Clacso, 2000, p. 55- 86.
- Moura, Jean-Marc, *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. París, P.U.F., 1999.
- Nouss, Alexis, *Plaidoyer pour un monde métis*, París, Les éditions Textuel, 2005.
- Pohl, Burkhard, “Todos los caminos llevan a París: acerca de *La République mondiale des lettres*”, *Literatura y lingüística*, n° 13, Santiago de Chile, Universidad Católica, 2001.
- Porra, Véronique, “Pour une littérature-monde en français: les limites d'un discours utopique”, en *Intercambio: Revue d'Études Françaises=French Studies Journal, serie II*, n. 01, 2008, p. 33-54.
- Said, Edward, *Representaciones del Intelectual*, Barcelona, Paidós, 1996.
- , *Orientalismo*, Madrid, Debate, 2002.
- Segalen, Victor, *Ensayo sobre el exotismo. Una estética de lo diverso (y textos sobre Gauguin y Oceanía)*, México, FCE, 1989.
- Senghor, Léopold Sédar, *Négritude et Humanisme*, Seuil, 1964.
- Sibony, Daniel (1991), *Entre-deux. L'origine en partage*, París, Éditions du Seuil, 2003.
- Siskind, Mariano, “The globalization of the novel and the novelization of the global: a critique of world literature” (2010), *World Literature. A Reader*, London, New York, Routledge, 2012, p. 329-352.
- Spivak, Gayatri, *Crítica de la razón poscolonial*, Madrid, Akal, 2010.
- Steiner, George, “A footnote to *Weltliteratur*” (1979), *World Literature. A Reader*, London, New York, Routledge, 2012, p. 114-119.
- Todorov, Tzvetan, *Nosotros y los Otros*, México, Siglo XXI, 1991. [selección]
- , *La Conquista de América. El problema del otro*, Buenos Aires, Siglo XXI, 1980. [selección]

Topuzian, Marcelo, “La literatura mundial como provocación de los estudios literarios”, *Chuy. Revista de estudios literarios latinoamericanos*, Universidad de Tres de Febrero, n. 1, año 1, julio 2014.

Vega, María José, *Imperios de papel, introducción a la crítica postcolonial*, Barcelona, Ediciones Crítica, 2003.

Viart, Dominique, *Le roman français au XXème siècle*, Paris, PUF, 1974.

VV.AA., *Estudios argentinos de literatura francesa y francófona: los viajes, los viajeros y el olvido*, Córdoba, Comunicarte, 2004.

VV. AA., “Le manifeste de neuf intellectuels antillais pour ‘des sociétés post-capitalistes’”, *Le Monde*, 16 de febrero de 2009. [En línea: http://www.lemonde.fr/politique/article/2009/02/16/neuf-intellectuels-antillais-contre-les-archaismes-coloniaux_1156114_823448.html]

Westphal, Bertrand, “Aportes para un enfoque geocrítico de los textos”, en *Espacios, imágenes y vectores. Desafíos actuales de las literaturas comparadas*, Buenos Aires, Miño y Dávila editores, 2015, p. 27-58.

Carga horaria

La materia se dictará durante 48 horas, divididas en 12 encuentros semanales de 4 horas cada uno (10 clases y 2 reuniones destinadas a la evaluación y cierre).

Condiciones de regularidad y régimen de promoción

El curso será evaluado mediante un Trabajo Final que consistirá en una presentación escrita de 5 a 7 páginas de extensión (Times New Roman 12, interlineado 1,5, márgenes 2,5 cm). Se deberá hacer una reflexión teórica sobre uno de los ejes del programa en vínculo con la propia investigación del estudiante.

Se recomienda la lectura previa de la bibliografía asignada para cada clase, la participación activa de los estudiantes en las discusiones. Asimismo, cada estudiante realizará una presentación oral de la bibliografía teórica y crítica propuesta, que se considerará en la evaluación final.